urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

& lugeam multos ex ijs, qui ante peccauerunt, & non egerunt pœnitentiam super immunditia, & fornicatione, & impudicitia, quam gesserunt.

وابكى على كثيرين الذين اخطوا من قبل
ولم يتوبوا من النجاسة والزنا والفسق الذى
صنعوا

CAP. XIII.

1 Deut. 19.b.15 Mat. 18 b. 16. Ioan. 8. c. 17. Heb. 10 c. 28.

1 Ecce tertiò hoc venio ad vos: A ¶ In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum. * Prædixi, & prædico, vt præsens, & nunc absens, ijs, qui ante peccauerunt, & ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam. * An 3 experimentum quæritis eius, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis? * Nam etsi crucifixus est 4 B ex infirmitate: sed viuit ex virtute Dei. Nam & nos infirmi sumus in illo: sed viuemus cum eo ex virtute Dei in vobis. * Vosmetipsos tentate si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos quia Christus Iesus in vobis est? nisi forte reprobi estis. * Spero autem quòd cognoscetis, 6 quia nos non sumus reprobi. * Oramus autem Deum vt nihil mali 7 C faciatis, non vt nos probati appareamus, sed vt vos quod bonum est faciatis: nos autem vt reprobi simus. * Non enim possumus aliquid 8 aduersus veritatem, sed pro veritate. * Gaudemus enim, quoniam 9 nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc & oramus vestram consummationem. * Ideo hæc ab- 10 sens scribo, vt non præsens durius agam secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in ædificationem, & non in destructionem. * De 11 D cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, & Deus pacis, & dilectionis erit vobiscum. * Salu- 12 tate inuicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti. * Gratia 13 Domini nostri Iesu Christi, & charitas Dei, & communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

الاصحاح الثالث عشر

١ فهذه المرة الثالثة انا اتى اليكم بفم شاهدين
او ثلاثة شهود يقوم كل قول * وقد قلت ٢
اولا واتقدم واقول ايضا كما حاضرا كذلك
الان غايبا لاوليك الذين قد اخطوا قبلا ٣
ولغيرهم اجمعين انى ان عدت اليكم لم
اشفق * ام تريدون تجربة المسيح الناطق فى ٣
ذلك الذى لا يضعف فيكم لكنه قوى فيكم
* لانه وان كان صلب بالضعف فانه حى ٤
بقوة الله اننا نحن ايضا ضعفاء معه ولكن
نحن نحيى معه بقوة الله فيكم * جربوا ٥
نفوسكم ان كنتم على الايمان ثابتين
ونفوسكم امتحنوا : او ما تعرفون انفسكم ان
يسوع المسيح حال فيكم الا ان انتم لمرذولون
* وانا ارجو انكم تعلمون اننا ليس بمرذولين ٦
* واننا نسال الله ان لا تعملوا شيء من الشر ٧
لا لكى نظهر نحن مختارين بل ان تكونوا انتم
تعملون الصالحات ونكون نحن مرذولين * فاننا ٨
لا نستطيع ان نعمل شيء يضاد الحق بل ما
فيه النصرة للحق * واننا لنسر اذا ما كنا نحن ٩
ضعفاء وانتم اقوياء ونحن طالبين هذا بصلاتنا
ان تكونوا كاملين * ولهذا اكتب بهذه ١٠
الاشيا وانا غايب عنكم لئلا اصعب عليكم
اذا ما قدمت بالسلطان الذى اعطانيه الرب
للبنيان لا للهدم * وفيما بقى يا اخوتى افرحوا ١١
واكملوا واعتعزوا كونوا رايا واحدا وليكن
الصلح بينكم والله ولى الصلح والود يكون
معكم * يسلم بعضكم على بعض بالقبلة ١٢
الطاهرة وجميع الاطهار يقرونكم السلام
* نعمة ربنا يسوع المسيح ومحبة الله ومشاركة ١٣
روح القدس مع جميعكم امين

٧ *وليلا استكبر لكثرة ما اعلن لى من
الوحى اعطيت مخس جسدى ملاك
٨ الشيطان لكى يلطمنى* وقد طلبت فى هذا
٩ الى ربى ثلاث مرات ان يفارقنى * فقال لى
تكفيك نعمتى وانما تكمل القوة بالضعف
فانا افتخر بامراضى مسرورا لتحل على قوة
١٠ المسيح* ولذلك انا ارتضى بامراضى وبالشتم
وبالاحتياج وبالطرد وبالشدايد فى سبب
المسيح لانى متى كنت مريضا فحينيذ انا
١١ قوى* انى قد صرت ناقص الراى وانتم
احوجتمونى لانه واجب عليكم ان تمدحونى
لانى لم انقص شئ عن الرسل الفاضلين
١٢ التامين وان لم اكن شيا* ولكن علامات
رسوليتى كانت عليكم بجميع الصبر
١٣ بالايات وبالجرايح وبالقوى* فما الذى انتقصتم
عن الجماعات الاخرى الا بهذه الخصلة انى
لم اثقل عليكم فاغفروا لى هذا الذنب
١٤ *وهذه المرة الثالثة قد استعددت للقدوم
اليكم ولا اثقل عليكم لانى لست اطلب
مالكم الا اياكم وليس يحق على الابناء ان
يدخروا الدخاير لابايهم بل على الاباء لابنايهم
١٥ *وانا مسرور ان انفق النفقات وابذل نفسى
دون نفوسكم وان كنت حين افرت فى
١٦ محبتكم تقصرون انتم فى محبتى* وعسيت ان لا
اكون انا ثقلت عليكم بل استرقيكم
١٧ بالحيلة كالرجل الماكر* فهل مكرت
١٨ عليكم باحد وجهت به اليكم* انما
طلبت الى طيطوس وبعث الاخ معه هل
مكر طيطوس عليكم الم نسعى جميعا بروح
١٩ واحد السنا نحن باثار واحدة* فلعلكم
تظنون ايضا اننا نعتذر اليكم انما ننطق
قدام الله بالمسيح وكل شى يا احبائى لبنيانكم
٢٠ *وانا خايف لعلى ان اقدم عليكم فلا
اجدكم كما اشتهى ثم تجدونى ايضا كما لا
تحبون ولعل يكون فيكم خصام وحسد وحقد
وشقاق وتدمر ونميمة واستكبار وشغب
٢١ *ولعلى اذ اتيتكم ايضا يضعنى الله عندكم
وابكى

7 * Et ne magnitudo reuelationum
C extollat me, datus est mihi stimu-
lus carnis meæ angelus satanæ, qui
8 me colaphizet. * Propter quod ter
Dominum rogaui vt discederet a
9 me: * & dixit mihi: Sufficit tibi gra-
tia mea: nam virtus in infirmitate
perficitur. Libenter igitur gloriabor
in infirmitatibus meis, vt inhabi-
10 tet in me virtus Christi. * Propter
quod placeo mihi in infirmitatibus
meis, in contumelijs, in necessita-
tibus, in persequutionibus, in an-
D gustijs pro Christo: Cum enim in-
11 firmor, tunc potens sum. * Factus
sum insipiens, vos me coegistis.
Ego enim a vobis debui commen-
dari: nihil enim minus fui ab ijs,
qui sunt supra modum Apostoli: ta-
12 metsi nihil sum: * signa tamen A-
postolatus mei facta sunt super vos
in omni patientia, in signis, & pro-
13 digijs, & virtutibus. * Quid est enim,
quod minus habuistis præ ceteris
Ecclesijs, nisi quòd ego ipse non
grauaui vos? Donate mihi hanc in-
14 iuriam. * Ecce tertiò hoc paratus
sum venire ad vos: & non ero gra-
uis vobis. Non enim quæro quæ
vestra sunt, sed vos. Nec enim de-
bent filij parentibus thesaurizare,
15 sed parentes filijs. * Ego autem
E libentissime impendam, & superim-
pendar ipse pro animabus vestris:
licet plus vos diligens, minus di-
16 ligar. * Sed esto: ego vos non gra-
uaui: sed cum essem astutus, dolo
17 vos cepi. * Numquid per aliquem
eorum, quos misi ad vos, circum-
18 ueni vos? * Rogaui Titum, & mi-
F si cum illo fratrem. Numquid Ti-
tus vos circumuenit? nonne eodem
spiritu ambulauimus? nonne ijsdem
19 vestigijs? * Olim putatis quòd ex-
cusemus nos apud vos? Coram
Deo in Christo loquimur: omnia
autem charissimi propter ædificatio-
nem vestram. * Timeo enim ne
20 G forte cum venero, non quales vo-
lo, inueniam vos: & ego inueniar
a vobis, qualem non vultis: ne for-
te contentiones, æmulationes, ani-
mositates, dissensiones, detractio-
nes, susurrationes, inflationes, se-
ditiones sint inter vos: * ne iterũ cũ
21 venero, humiliet me Deus apud vos,
& lu-

frequenter. * A Iudæis quinquies, 24
Deut. 25. 2.3. ‖ quadragenas, vna minus, accepi.
‖Act. 16 c. 22. * ‖ Ter virgis cæsus sum, ‖ semel 25
‖Act. 14 c. 18. lapidatus sum, ‖ ter naufragium feci,
‖Act. 27 2, 2. nocte & die in profundo maris fui,
* in itineribus sæpe, periculis flu- 26
minum, periculis latronum, pericu-
lis ex genere, periculis ex Gentibus,
periculis in ciuitate, periculis in so-
litudine, periculis in mari, pericu-
lis in falsis fratribus: * in labore, 27
& ærumna, in vigilijs multis, in
fame & siti, in ieiunijs multis, in
frigore, & nuditate, * præter illa, 28
quæ extrinsecus sunt, instantia mea
quotidiana, solicitudo omnium Ec-
clesiarum. * Quis infirmatur, & ego 29
non infirmor? quis scandalizatur, & G
ego non vror? * Si gloriari opor- 30
tet: quæ infirmitatis meæ sunt, glo-
riabor. * Deus & Pater Domini no- 31
stri Iesu Christi, qui est benedictus
in sæcula, scit quòd non mentior.
‖Act. 9. d. 24. * ‖ Damasci præpositus Gentis A- 32
retæ regis, custodiebat ciuitatem
Damascenorum vt me comprehen-
deret: * & per fenestram in sporta 33
dimissus sum per murum, & sic ef-
fugi manus eius.

CAP. XII.

SI gloriari oportet (non expedit 1
quidem:) veniam autem ad A
visiones & reuelationes Domini.
‖Act. 9. 2, 3. * ‖ Scio hominem in Christo ante 2
annos quattuordecim, siue in cor-
pore nescio, siue extra corpus ne-
scio, Deus scit, raptum huiusmo-
di vsque ad tertium cælum. * Et 3
scio huiusmodi hominem, siue in
corpore siue extra corpus, nescio,
Deus scit: * quoniam raptus est in 4
Paradisum: & audiuit arcana ver- B
ba, quæ non licet homini loqui.
* Pro huiusmodi gloriabor: pro me 5
autem nihil gloriabor nisi in infir-
mitatibus meis. * Nam, & si vo-
luero gloriari, non ero insipiens:
veritatem enim dicam: parco aût,
ne quis me existimet supra id, quod
videt in me, aut aliquid audit ex me.
* Et

مرات كثيرة * ابتليت من اليهود بالجلد ٢٤
خمس مرات وجلدت اربعين غير
جلدة * وضربت بالقضبان ثلاث مرات ورجمت ٢٥
مرة واحدة وانكسرت بي السفينة ثلاث
مرات ومكثت في عمق البحر ليلا ونهارا * وفي ٢٦
الطرق دفعات كثيرة وفي بلية من هول الانهار
وفي بلية من اللصوص وفي بلية من امتي وفي
بلية من الشعوب وفي بلاء في المداين وفي بلا
في القفر وفي بلايا في البحر في بلاء من الاخوة
الكذبة * وكنت في تعب وفي كد وسهر طويل ٢٧
وجوع وعطش وصيام كثير وزمهرير وعرى * سوى ٢٨
الاشياء التي هي من خارج : همي في كل يوم
واهتمامي بامر الجماعات كلها فمن يمرض ٢٩
ولا امرض انا ومن كان يتشكك فلا احترق
انا * ان كان الافتخار ينبغي فانا افتخر بامراضي ٣٠
* وقد علم الله ابو ربنا يسوع المسيح المبارك ٣١
الى الابد اني لست اكذب * وكان بدمشق
والي شعب اراطا الملك كان يحرس مدينة ٣٢
الدمشقيين لاخذي * فدلوني من كوة السور ٣٣
في زنبيل وهكذا نجوت من يديه باسم
الرب

الاصحاح الثاني عشر

ان كان ينبغي الافتخار ولكنه لا خير فيه ١
فاسير الان الى رويات الرب ووحيه * اعرف ٢
رجلا بالمسيح قبل اربعة عشر سنة لا ادري
ابالجسد كان امره او بغير الجسد ولكن الله
يعلم به انه اختطف الى السماء الثالث * وانا ٣
عارف بهذا الانسان ولا علم لي ابالجسد
كان ذلك ام بغير الجسد لكن الله يعلم * انه ٤
اختطف الى الفردوس فسمع كلمات سراير لا
يحل لانسان ان ينطق بها * فانا افتخر بهذا ٥
واما نفسي فاني لا افتخر فيه بشيء الا بامراضي
* وان انا احببت ان افتخر لم اكن سفيها ٦
لاني انما اقول الحق ولكن اشفق ان يتوهم
على احد اكثر مما يرى بي او يسمع شيء مني
* وليلا

٨ بشرتكم بانجيل الله بغير ثمن * وسلبت
جماعات اخرى واخذت النفقات منها
٩ لخدمتكم * وحينما كنت عندكم وانا محتاجا
فلم اثقل على احد منكم لان فقرى سدّوه
الاخوة الذين جاوا من ماقدونية وحفظت
نفسى لكم فى كل شى بلا ثقل وساحتفظ
١٠ ايضا * حق المسيح كاين فىّ ان هذا الفخر لا
١١ ينكسر فىّ فى بلدان اخية * فلماذا العلّة
١٢ لانى لست احبكم فالله عالم بذلك * ولكن ما
فعلته فذلك سافعله ايضا لاقطع علة الذين
يطلبون العلة ليوجدوا مثلنا فى الامر الذى
١٣ يفتخرون به * ان هولاى الذين اذكرهم رسل
كذبة هم فعلة غادرون يشبهون نفوسهم
١٤ برسل المسيح * وليس هذا مما يتعجب منه لانه
الشيطان هو ايضا يتشبه بملاك النور
١٥ * فليس بعظيم ان يتشبه خدامه بخدام
البر اوليك الذين عاقبتهم دافعة بهم الى
١٦ اعمالهم * واقول ايضا لئلا احد يظن بى انى
جاهل والا فاقبلونى كما يُقبل الجاهل
١٧ لافتخر انا ايضا قليلا * ولست اقول هذا
القول فى امر الله بل كانى بالجهالة فى امر
١٨ افتخارى هذا * لان كثيرا من الناس يفتخرون
١٩ بالجسد وانا ايضا افتخر بذلك * انكم انتم
بارادتكم تحتملون الجهلا اذ انتم حكماء
٢٠ * لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم
وان كان احد يستاكلكم ومن ياخذ
منكم ومن يتكبر عليكم ومن يضربكم
٢١ على وجوهكم * واقول هذا بمنزلة الذلالة
كاننا نحن ضعفا فى هذا الامر واقول بنقص
الراى انه الذى يجترى احد عليه وانا
٢٢ عليه اجترى * ان كانوا عبرانيين فانا ايضا
عبرانى وان كانوا اسرايليين فانا ايضا اسرايلى
وان كانوا من نسل ابراهيم فانا ايضا من
٢٣ نسله * وان كانوا خدام المسيح فانا اقول
بنقص الراى انى فى ذلك افضل منهم
بالكد الكثير فى الحبون اكثر: فى
الضربات غاية ما يكون وبالاشراف على الموت
مرات

exaltemini? quoniam gratis Euan-
gelium Dei euangelizaui vobis!
8 * Alias Ecclesias expoliaui, acci-
piens stipendium ad ministerium
vestrum. * Et cum essem apud vos,
9 & egerem; nulli onerosus fui: nam
quod mihi deerat, suppleuerunt fra-
tres, qui venerunt a Macedonia:
& in omnibus sine onere me vobis
10 seruaui, & seruabo. * Est veritas
C Christi in me, quoniam hæc gloria-
tio non infringetur in me in regio-
11 nibus Achaiæ. * Quare? quia non
12 diligo vos? Deus scit. * Quod au-
tem facio, & faciam: vt amputem
occasionem eorum, qui volunt oc-
casionem, vt in quo gloriantur, in-
13 ueniantur sicut & nos. * Nam eiusmodi pseudoapostoli, sunt operarij subdoli, transfigurantes se in apo-
14 stolos Christi. * Et non mirum:
ipse enim satanas transfigurat se in
15 angelum lucis. * non est ergo ma-
D gnum, si ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiæ: quorum finis erit secundum opera ipsorum.
16 * Iterum dico, (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, vt & ego
17 modicum quid glorier) * quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac sub-
18 stantia gloriæ. * Quoniam multi gloriantur secundum carnem: & ego
19 gloriabor. * Libenter enim suffertis
E insipientes: cum sitis ipsi sapientes.
20 * Sustinetis enim si quis vos in seruitutem redigit, si quis deuorat, si quis accipit, si quis extollitur, si
21 quis in faciem vos cædit. * Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico)
22 audeo & ego: * Hebræi sunt, & ego: Israelitæ sunt, & ego: Semen
23 Abrahæ sunt, & ego: * Ministri
F Christi sunt, (vt minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequen-

epistolæ, inquiunt, graues sunt & fortes: præsentia autem corporis infirma, & sermo contemptibilis: C
* hoc cogitet qui eiusmodi est, quia 11
quales sumus verbo per epistolas absentes, tales & præsentes in facto. * Non enim audemus inserere, 12
aut comparare nos quibusdam, qui seipsos cõmendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, & comparantes nosmetipsos nobis. * Nos 13 D
autem non in immensum gloriabimur, ‖ sed secundum mensuram regulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertigendi vsque ad vos. ‖Eph.4. b.8.
* Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos: 14
vsque ad vos enim peruenimus in Euangelio Christi. * non in immensum gloriantes in alienis laboribus: 15
spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam, * etiam in illa, quæ 16
vltra vos sunt, euangelizare, non in aliena regula in ijs quæ præparata sunt gloriari. * ‖ Qui autem gloriatur, in Domino glorietur. * Non 17 18
enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat. ‖Ier.9. g.23. 2.Cor.10 d.31.

الرسايل ثقيلة وشديدة واما حضرة الجسم
ضعيفة وكلمته حقيرة * فهذا لمفكرة من ١١
يقول هذا القول اننا كما نحن عليه فى
كلامنا فى رسايلنا اذا بعدنا هكذا نحن ١٢
ايضا فى الفعال اذا دنونا * لاننا لسنا نجترى
ان نعد انفسنا ام نعادلنا باوليك الذين ١٣
يمدحون نفوسهم بل نحن نقيس انفسنا فى
انفسنا ونعادل انفسنا بانفسنا * واما نحن ١٤
فان لا نفتخر بلا قياس بل بقياس الحد
الذى قاس به لنا الله مقدارا حتى ننتهي
اليكم * لاننا لسنا نطاول بحد انفسنا كاننا لم ١٥
نبلغ اليكم بل انا نحن انتهينا اليكم ببشارة
المسيح * ولا نفتخر فوق قدرنا باتعاب غيرنا ١٦
ولكن لنا رجا اذا ايمانكم ينمى اننا نعظم
فيكم كقدرتنا زيادة * وايضا نبشر الى ما ١٧
عبركم واننا لا نفتخر بقياس غيرنا بما قد
استعد * فمن افتخر فليفتخر فى الرب انه ١٨
ليس من مدح نفسه هو الخير بل من
مدحه الرب

CAP. XI.

الاصحاح الحادى عشر

VTinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed & 1 A
supportate me: * Æmulor enim 2
vos Dei æmulatione. Despondi enim vos vni viro virginem castam exhibere Christo. * Timeo autem 3
ne ‖ sicut serpens Heuam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, & excidant a simplicitate, quæ est in Christo. * Nam si is, 4
qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicauimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Euangelium, quod non recepistis; recte pateremini. ‖Gen.3 2.4.
* Existimo enim nihil me minus fe- 5
cisse a magnis Apostolis. * Nam 6 B
etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestati sumus vobis. * Aut nũquid pec- 7
catũ feci, me ipsum humilians, vt vos exal-

ليتكم كنتم تحملوا شيء يسيرا من ١
جهلى ولكن فاصبروا لى * لانى اغار عليكم ٢
بغيرة الله لانى خطبتكم لرجل واحد
لاقرب للمسيح بكرا عفيفة * واذا خايف ٣
لعل كما اضلت الحية حوة بمكرها كذلك
تفسد ضمايركم وتسقط من الانبساط الذى
هو بالمسيح * لانه ان كان الذى اتاكم فنادى ٤
بمسيح اخر غير الذى بشرنا نحن به او نلتم
روحا اخر لم تكونوا نلتموه او بشرى اخرى
لم تكونوا قبلتموها لكنتم تحملون بالحق ٥
* وقد اظن انى لم اقصر فى عمل عن الرسل ٦
الفاضلين * لانى وان كنت غير فصيح بالكلام ٧
فلست كذلك بالعلم فاما نحن ظهرنا
عندكم فى كل شيء * او لعلى قد اجرمت
جرما حين وضعت نفسى لترتفعوا انتم لانى
بشرتكم

شى كل الكفاية تتفاضلوا فى كل عمل صالح
٩ *كما هو مكتوب انه فرق واعطى المساكين
١٠ وبرّه دايم الى ابد الابدين * فاما الذى
يعطى الزارع البذور فهو ايضا يعطى الخبز
للطعام ويكثر زرعكم ويزيد زيادة غلات
١١ عدلكم * لتستغنوا فى كل شى وتفضلوا بكل
انبساط هذا الذى يصنع بايدينا الشكر لله
١٢ *لان عمل هذه الخدمة ليس انما يسدّ فاقة
القديسين فقط بل ايضا يفضل بالشكر
١٣ الكثير فى الرب * باختبار هذه الخدمة
محمدين لله بطاعة اعترافكم ببشارة
المسيح وببساطة شركتكم معهم ومع جميع
١٤ الناس * ويتضرعهم لاجلكم اذ هم يشتهون
لكم من اجل عظمة نعمة الله التى اسبغت
١٥ عليكم * فالمنة لله على نعمته التى لا تحصى

الاصحاح العاشر

١ وانا بولس ارغب اليكم بلين المسيح وتواضعه
انى كنت فى المواجهة متواضعا عندكم واذ كنت
٢ انا بعيدا واثق بكم * واسالكم الا اجترى اذا
كنت حاضرا بتلك الجسارة التى يحسبوننى انى
اجاسر على بعض الناس الذين يحسبوننا
٣ كاننا نسعى حسب الجسد * وان نسير فى
٤ الجسد فلسنا نجاهد حسب الجسد * لان
سلاح مجاهدتنا ليس سلاح الجسد بل قوة
٥ الله لهدم الحصون وننقض المشورات * وكل
علو يرتفع على علم الله ونسبى كل ضمير الى
٦ طاعة المسيح * ونحن مستعدون للانتقام من
٧ كل معاصية اذا كملت طاعتكم * انظروا ما هو
حسب الوجه: ايما انسان وثق نفسه انه
من اولياء المسيح فليفكر ايضا هذا فى نفسه
٨ انه كما هو للمسيح هكذا نحن له ايضا * انى
وان اذا افتخرت بشى اكثر بسلطاننا هذا
الذى اعطاناه الرب لبنيانكم لا لهدمكم
٩ فلا استحى * وليلا اظن ظنا اننى اخوفكم
١٠ برسايلى * فان من الناس من يقول ان
الرسايل

omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum, 9 * sicut scriptum est: [g] Dispersit, dedit pauperibus: iustitia eius manet in sæculum sæculi. * Qui autem administrat semen seminanti: & panem ad manducandum præstabit, & multiplicabit semen vestrum, & augebit incrementa frugum iustitiæ vestræ: * vt in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo. * Quoniam ministerium huius officij non solum supplet ea, quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino, * per probationem ministerij huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Euangelium Christi, & simplicitate communicationis in illos, & in omnes, * & in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. * Gratias Deo super inenarrabili dono eius.

[g] Ps. 111. b. 9.

CAP. X.

1 A IPse aût ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem & modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens aût 2 confido in vobis. * Rogo autem vos ne præsens audeam per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus. * In carne enim ambulantes, 3 non secundum carnem militamus. * Nam arma militiæ nostræ 4 B non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes, * & omnem 5 altitudinem extollentem se aduersus scientiam Dei, & in captiuitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi, * & in prompt 6 tu habentes vlcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra 7 obedientia. * Quæ secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se: quia sicut ipse Christi est, 8 ita & nos. * Nam, & si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dns in ædificationem, & non in destructionem vestram: non erubescam. * Ve 9 aût non existimer tamquã terrere vos 10 per epistolas: * quoniam quidem

cum illo fratrem, cuius laus est in D
Euangelio per omnes Ecclesias:
19 * non solum autem, sed & ordinatus est ab Ecclesijs comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur a nobis ad Domini gloriam, & destinatam voluntatem nostram: * 20 deuitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur a nobis. * 21 Prouidemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus. * 22 Misimus autem cum illis & fratrem nostrum, quem probauimus in multis sæpe solicitum esse: nunc autem multo solicitiorem, confidentia multa in vos, * 23 siue pro Tito, qui est socius meus, & in vos adiutor, siue fratres nostri, Apostoli Ecclesiarum, gloria Christi. * 24 Ostensionem ergo, quæ est charitatis vestræ, & nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite in faciem Ecclesiarum.

1 Rom. 12.d.17

ايضا اخانا الذى مدحته بالانجيل عند
الجماعات كلها * وليس هذا فقط بل ايضا ١٩
ادرج من الجماعات صاحبا لغربتنا لهذه
النعمة التى نحن نخدمتها لتسبحة الله
واستعداد مشيتنا * ونحن نحتذرون من هذا ٢٠
ان لا يعيبنا احد فى هذا الملو الذى نحن
فى خدمته * اننا نحن نرى نعمل الخيرات ليس ٢١
قدام الله فقط بل قدام الناس ايضا * وقد وجهنا ٢٢
ايضا معهم اخانا الذى قد جربناه فى اشيا
كثيرة ومرات كثيرة فوجدناه حريصا
وهو الان اشد اجتهادا بثقة كثيرة بكم
* وان كان طيطوس فهو شريكى وعونى ٢٣
فيكم وان كانوا اخوتنا رسل الجماعات بمجد
المسيح * فاما الان فبيان ودكم وفخرنا لاجلكم ٢٤
فاظهروه بهم امام البيعات

CAP. IX.

1 NAm de ministerio, quod fit in A
sanctos ex abundanti est mihi
2 scribere vobis. * Scio enim promptum animum vestrum: pro quo de vobis glorior apud Macedones. Quoniam & Achaia parata est ab anno præterito, & vestra æmulatio prouocauit plurimos. * 3 Misi autem fratres: vt ne quod gloriamur de vobis, euacuetur in hac parte, vt (quemadmodũ dixi) parati sitis: * 4 ne cum venerint Macedones mecum, B
& inuenerint vos imparatos, erubescamus nos (vt non dicamus vos) in hac substantia. * 5 Necessarium ergo existimaui rogare fratres, vt præueniant ad vos, & præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tamquam auaritiam. * 6 Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce & metet: & qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet. * 7 Vnusquisque prout destinauit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate: [h] hilarem enim datorem diligit Deus. * 8 Potens est aũt Deus omnẽ gratiã abundare facere in vobis: vt in omnibus semper C
omnem

[h] Eccli. 35.b.10

الاصحاح التاسع

فاما فى الخدمة التى للاطهار فهى زيادة لى ١
ان اكتب اليكم * لانى اعرف استعداد ٢
ضميركم ولذلك فخرت بكم عند الماقدونيين
لان اخية ايضا مستعدة منذ العام قد مضى
وقد حرصت غيرتكم اناسا كثيرين * وانما ٣
وجهت الاخوة ليلا يتعطل فى هذه الحلة
الفخر الذى افتخرنا بكم ولتكونوا مستعدين
كما قلت * ليلا اذا جاء معى الماقدونيون ٤
فيلقونكم غير مستعدين نستحى نحن بل
انتم فى هذا الامر * فظننت انه واجب ان ٥
اطلب الى اخوة ان يسبقوا اليكم ويهيوا هذه
البركة الموعودة لتكون مستعدة هكذا
كانها بركة لا كانها بخل * وهذا انا اقوله ٦
ان من يزرع بالشح فبالشح يحصد ومن
يزرع بالبركات فبالبركات يحصد * كل امرى ٧
كما نوى فى قلبه ليس بالحزن او الضرورية
لان الله انما يحب المعطى الفرح بعطيته
* والله قادر ان يكثر لكم من كل ٨
نعمة حتى يكون لكم فى كل حين فى كل
شى

الاصحاح الثامن

١ ثم انا نخبركم يا اخوتنا بنعمة الله التى
٢ اعطيت فى جماعات اهل ماقدونيا * ان كثرة
ما امتحنوا به من شدايدهم صار زيادة فى
سرورهم وان عمق مسكنتهم صار زيادة فى
٣ غنا انبساطهم * انهم على قدر طاقتهم
اشهد لهم واكثر من طاقتهم فضلوا من
٤ تلقاء نفوسهم * وسالوا بطلبة كثيرة ان
يشاركونا فى النعمة والخدمة التى للقديسين
٥ * وليس كما نظن بهم ولكنهم اسلموا
٦ نفوسهم للرب اولا ثم لنا بمشيئة الله * حتى
ان نطلب نحن الى طيطوس ان يتمم بكم
٧ هذه النعمة ايضا كما افتتحها * وكما تفاضلتم
فى جميع الاشياء بالايمان والمنطق والعلم
وفى كل جهاد وبمحبتكم لنا فافضلوا فى هذه
٨ النعمة ايضا * ولست اقول كانى آمركم
ولكن باجتهاد غيركم اجرب صدق ودكم
٩ * وقد تعرفون بنعمة ربنا يسوع المسيح انه من
اجلكم تمسكن وهو الغنى لتستغنوا انتم
١٠ بمسكنته * وانما اشير عليكم مشورة بهذا
لان هذا ينفعكم انكم قد ابتدأتم منذ
العام الاول لا ان تعملوا فقط بل ان تريدوا
١١ ايضا * فاتموا الان بالعمل ايضا لكى كما
كان مستعدا الشوق للارادة كذلك
١٢ يكون ايضا للكمال بالفعل مما لكم * لان
ان كانت المشية مستعدة فهى مقبولة بقدر
١٣ ما لها لا بقدر ما ليس لها * ولا ليكون شدة
عليكم ما يوسع به على اخرين بل بالمساواة
١٤ * ففى هذا الزمان يعين فضلكم لمسكنتهم
ليعين فضلهم لمسكنتكم ايضا ليكون المساواة
١٥ كما هو مكتوب * ان الذى له كثير لم
يفضل له والذى قليل له لم ينقص له
١٦ * والانعام لله الذى قذف لكم فى قلب
١٧ طيطوس اجتهادا مساويا لاجلكم * فانه
قد قبل الوعظ بل اذ كان شديد العناية
١٨ بكم توجه نحوكم بهواة مشيته * ووجهنا معه
ايضا

CAP. VIII.

1 A NOram autem facimus vobis, fra-
tres, gratiam Dei, quæ data
2 est in Ecclesijs Macedoniæ: * quòd
in multo experimento tribulationis
abundantia gaudij ipsorum fuit, &
altissima paupertas eorum abunda-
uit in diuitias simplicitatis eorum:
3 * quia secundum virtutem testimo-
nium illis reddo, & supra virtutem
4 voluntarij fuerunt, * cum multa
exhortatione obsecrantes nos gra-
tiam, & communicationem mini-
5 sterij, quod fit in Sanctos. * Et non
sicut sperauimus, sed semetipsos de-
derunt primùm Domino, deinde
6 B nobis per voluntatem Dei, * ita
vt rogaremus Titum: vt quemad-
modum cœpit, ita & perficiat in
7 vobis etiam gratiam istam. * Sed
sicut in omnibus abundatis fide, &
sermone, & scientia, & omni soli-
8 citudine, insuper & charitate vestra
in nos, vt & in hac gratia abunde-
tis. * Non quasi imperans dico: sed
per aliorum solicitudinem, etiam
vestræ charitatis ingenium bonum
9 comprobans. * Scitis enim gratiam
Domini nostri Iesu Christi, quoniã
propter vos egenus factus est, cum
10 esset diues, vt illius inopia vos di-
uites essetis. * Et consilium in hoc
do: hoc enim vobis vtile est, qui
11 non solum facere, sed & velle cœ-
pistis ab anno priore: * nunc ve-
rò & facto perficite: vt quemad-
modum promptus est animus volun-
12 tatis, ita sit & perficiendi ex eo,
C quod habetis. * Si enim voluntas
prompta est, secundum id, quod
13 habet, accepta est, non secundum
id, quod non habet. * Non enim
vt alijs sit remissio, vobis autem
14 tribulatio, sed ex æqualitate. * In
præsenti tempore vestra abundantia
illorum inopiam, suppleat vt & il-
lorum abundantia vestræ inopiæ sit
supplementum, vt fiat æqualitas, si-
15 cut scriptum est: * ‖ Qui multum EX. 15.
non abundauit: & qui modicum, d. 18.
16 non minorauit. * Gratias autem
Deo, qui dedit eandem solicitudi-
17 nem pro vobis in corde Titi, * quo-
niam exhortationẽ quidem suscepit:
sed cum solicitior esset, sua voluntate
18 profectus est ad vos. * Misimus etiam
R cum

dico. prædiximus. n. quòd in cordibus
nostris estis ad commoriendum, &
ad conuiuendum. * Multa mihi fi-
4 duciа est apud vos, multa mihi glo-
riatio pro vobis, repletus sum con-
solatione, superabundo gaudio in
omni tribulatione nostra. * Nam
5 & cum venissemus in Macedoniam,
B nullam requiem habuit caro nostra,
sed omnem tribulationem passi su-
mus: foris pugnæ, intus timores.
* Sed qui consolatur humiles, con-
6 solatus est nos Deus in aduentu Titi.
* Non solum aût in aduentu eius,
7 sed etiam in consolatione, qua con-
solatus est in vobis, referens nobis
vestrum desiderium, vestrum fle-
tum, vestram æmulationem pro me,
8 ita vt magis gauderem. * Quo-
niam etsi contristaui vos in episto-
la, non me pœnitet: etsi pœniteret,
videns quòd epistola illa (etsi ad ho-
ram) vos contristauit; * nunc gau-
9 C deo: non quia contristati estis, sed
quia contristati estis ad pœnitẽtiam.
Contristati enim estis secundum
Deum, vt in nullo detrimentum
|| 1.Pet. patiamini ex nobis. * || Quæ enim 10
2. c.19. secundum Deum tristitia est, pœ-
nitentiam in salutem stabilem ope-
ratur: sæculi autem tristitia mor-
11 tem operatur. * Ecce enim hoc ip-
sum, secundum Deum contristari
vos, quantam in vobis operatur
solicitudinem. sed defensionem,
sed indignationem, sed timorem,
sed desiderium, sed æmulationem,
sed vindictam, in omnibus exhibui-
stis vos, incontaminatos esse ne-
12 gotio. * Igitur, etsi scripsi vobis,
non propter eum, qui fecit iniuriam,
nec propter eum, qui passus est: sed
D ad manifestandam solicitudinem
nostram, quam habemus pro vobis
13 coram Deo: * ideo consolati su-
mus. In consolatione autem nostra,
abundantius magis gauisi sumus su-
per gaudio Titi, quia refectus est
14 spiritus eius ab omnibus vobis. * &
si quid apud illum de vobis glorias-
tus sum, non sum confusus: sed si-
cut omnia vobis in veritate locuti
sumus, ita & gloriatio nostra, quæ
15 fuit ad Titum, veritas facta est, * &
viscera eius abundantius in vo-
bis sunt: reminiscẽtis om-
nium vestrum obe-
dientiam: quo-
modo cum
timo-
re,
& tremore excepistis illum.
16 * Gaudeo quòd in omni-
bus confido in
vobis.

CAP.

فقلت لكم انكم فى قلوبنا للموت والحياة
جميعا * وان لى بكم ثقة عظيمة ولى بكم ٤
فخر كثير وانا ممتلى من العزا وما اكثر ما
يزداد سرورى فى جميع شدايدنا * وانا ٥
منذ قدمنا الى مقدونيا لم يكن لجسدنا
راحة واحدة بل ضيق علينا فى كل شى :
القتال من خارج والخوف من داخل
* ولكن الله الذى يعزى المتواضعين عزانا فى ٦
مجي طيطوس * وليس بمجيه فقط بل وبراحته ٧
التى نالها بكم وقد بشرنا بشوقكم وبكايكم
وغيرتكم عنى حتى انى ازددت فرحا
* لانى ان كنت احزنتكم بالرسالة لا اندم ٨
نفسى وان كانت ندمة لانى ارى تلك
الرسالة وان كانت قد احزنتكم قليلا
* فالان انى افرح ليس ذلك لانكم حزنتم ٩
ولكن لان حزنتم الى التوبة انكم حزنتم
فى ذات الله ليلا ينالكم من قبلنا خسران
فى شى * لان الحزن الذى يكون بالله يكسب ١٠
ندامة ثابتة للخلاص والحزن الذى يكون
للدنيا يكسب الموت * فهذا الحزن الذى ١١
حزنتموه بالله فما اكثر فيكم من الاجتهاد
بل ايضا من الاعتذار وحرقة ورهبة
ومودة وغيرة وانتقاما واظهرتم انفسكم
انكم ابريا من الامر فى كل شى * فاذن اذ ١٢
كتبت اليكم فليس من اجل الذى
اجرم ولا من اجل الذى اجرم اليه
ولكن لنظهر همنا فى سببكم قدام الله
* ولذلك تعزينا واشتد مع عزاينا سرور ١٣
بفرح طيطوس اذ استراحت نفسه بجميعكم
* وان كنت افتخرت عنده من امركم بشى ١٤
فلم اخزى ولكن كما كلمناكم بالحق فى
كل شى كذلك صار فخرنا بكم عند ١
طيطوس بالحق * واحشاوه كثرت لكم ١٥
جدا اذ يذكر طاعتكم جميعا
فانكم قبلتموه بخوف ووجل
* وانى لمسرور بثقتى بكم ١٦
فى كل شى

الاصحاح

كاننا خدام الله بصبر طويل فى الشدايد
٥ واحتياجات والضيقات * والضربات والسجون
٦ والشغب والتعب والسهر والصوم * بالعفافة
والمعرفة والاناة والسهولة وبروح القدس
٧ وبالود الذى لا غش فيه * وبقول الحق
وبقوة الله بسلاح البر فى اليمين والشمال
٨ * وبالمجد والسب وبالهجو والمدح كاننا مضلين
٩ ونحن محقون وكالمجهولين ونحن معروفون * كاننا
نموت وها نحن احياء وكاننا نودب وليس
١٠ نموت * وكاننا محزونون ونحن فى كل حين
مسرورون ومثل المساكين ونحن نغنى
كثيرين من الناس وكاننا فقراء لا شى
١١ لنا ونحن نملك كل شى * وافواهنا اليكم
مفتوحة يا معشر القورنثانيين وقلوبنا واسعة
١٢ * ولا ضيق عليكم منّا بل انما تضايقتم
١٣ باحشايكم * واذ كان لكم الجزاء فاقول
لكم كما يقال للابناء فاتسعوا انتم ايضا
١٤ * لا تحملوا نيرا مع الكافرين لان اى شركة
بين البر والاثم واى خلطة بين النور والظلمة
١٥ * واى موافقة بين المسيح وبليعال واى
١٦ نصيب للمومن مع الكافر * واى الفة لهيكل
الله مع الاصنام فانكم هيكل الله الحى كما
قال الله انى احل فيهم واسير بينهم
واكون الاههم وهم يكونون لى شعبا
١٧ * ولذلك فاخرجوا من بينهم واعتزلوا
منهم يقول الرب ولا تدنوا من الانجاس
١٨ * وانا اقبلكم واكون لكم ابا وانتم
تكونون لى بنين وبنات يقول الرب ضابط
الكل

الاصحاح السابع

١ ومن اجل ان لنا هذه المواعيد يا احبائى
فنطهر نفوسنا من جميع نجاسة الجسد والروح
٢ ونكمل الطهارة بتقوى الله * واقبلونا فاننا لم
نضر احدا ولم نفسد احدا ولم نكر باحد
٣ * ولست اقول هذا لتجيبكم وقد تقدمت
فقلت

nosmetipsos ‖ sicut Dei ministros ‖1.Cor. 4.a.1.
in multa patientia, in tribulationi-
bus, in necessitatibus, in angustijs,
5 * in plagis, in carceribus, in sedi-
B tionibus, in laboribus, in vigilijs,
6 in ieiunijs, * in castitate, in scien-
tia, in longanimitate, in suauitate,
in Spiritu sancto, in charitate non
7 ficta, * in verbo veritatis, in vir-
tute Dei, per arma iustitiæ a dex-
8 tris & a sinistris, * per gloriam,
& ignobilitatem, per infamiam, &
bonam famam: vt seductores, &
veraces, sicut qui ignoti, & cogni-
9 ti: * quasi morientes, & ecce vi-
uimus: vt castigati, & non mor-
10 tificati: * quasi tristes, semper au-
C tem gaudentes: sicut egentes,
multos autem locupletantes: tam-
quam nihil habentes, & omnia pos-
11 sidentes. * Os nostrum patet ad
vos o Corinthij, cor nostrum dila-
12 tatum est. * Non angustiamini in
nobis: angustiamini autem in visce-
13 ribus vestris: * eandem autem ha-
bentes remunerationem, tamquam
14 filijs dico: dilatamini & vos. * No-
lite iugum ducere cum infidelibus.
Quæ enim participatio iustitiæ cum
iniquitate? Aut quæ societas luci ad
15 tenebras? * Quæ autem conuentio
Christi ad Belial? Aut quæ pars fi-
16 deli cum infideli? * Qui autem
consensus templo Dei cum ido-
lis? ‖ Vos enim estis templum Dei
viui, sicut dicit Deus: ‖ Quoniam ‖1.Cor. 3.d.27. & 6. d. 19.
inhabitabo in illis, & inambulabo in-
ter eos, & ero illorum Deus, & ‖ Leuit. 26.b.12
17 ipsi erunt mihi populus. * Propter
quod exite de medio eorum, & se-
paramini, dicit Dominus, & im-
18 mundum ne tetigeritis: * & ego
recipiam vos: ‖ & ero vobis in pa- ‖Ier.31. a.9.
trem, & vos eritis mihi in filios
& filias, dicit Dñs omnipotens.

CAP. VII.

1 HAs ergo habentes promissio-
A nes, charissimi, mundemus
nos ab omni inquinamento carnis
& spiritus, perficientes sanctifica-
2 tionem in timore Dei. * Capite
nos. Neminem læsimus, neminem
corrupimus, neminẽ circumuenimus.
3 * Non ad condemnationem vestram
dico.

nos manifestari oportet ante Tribunal Christi, vt referat vnusquisq; propria corporis, prout gessit, siue bonum, siue malum. * Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem & in conscientijs vestris manifestos nos esse. * Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis: vt habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, & non in corde. * Siue enim mente excedimus, Deo: siue sobrij sumus, vobis. * Charitas enim Christi vrget nos: æstimantes hoc, quoniam si vnus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt: * & pro omnibus mortuus est Christus: vt & qui viuũt, iam non sibi viuant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est & resurrexit. * Itaque nos ex hoc neminem nouimus secundum carnem. Et si cognouimus secundum carnem Christum: sed nunc iam non nouimus. * Siqua ergo in Christo noua creatura, vetera transierunt: ecce sunt omnia noua. * Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliauit sibi per Christum: & dedit nobis ministerium reconciliationis. * quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, & posuit in nobis verbum reconciliationis. * Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo. * Eum, qui non nouerat peccatum, pro nobis peccatum fecit, vt nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

Isa. 43. c. 19. Apo. 21 b. 5.

CAP. VI.

A Diuuantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. * Ait enim: Tempore accepto exaudiui te, & in die salutis adiuui te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. * nemini dantes vllam offensionem, vt non vituperetur ministerium nostrũ: * sed in omnibus exhibeamus nosmetip-

* Isa. 49 b. 8. 1. Cor. 10. g. 32

جميعا ينبغى لنا ان نظهر قدام منبر المسيح
ليجازى كل امر على خاصة جسده كما عمل
ان كان شرا وان كان خيرا * واذ نحن ١١
نعرف خشية الرب فنعظ الناس فاما الله
فنحن له ظاهرون وانا واثق اننا ظاهرون ١٢
بضمايركم ايضا * ولسنا نمدح انفسنا عندكم
ايضا لكننا نعطيكم سببا كى تفتخروا عنا
ليكون لكم عند اوليك الذين يفتخرون
بالوجوه لا بالقلوب * لاننا ان كنا هدينا ١٣
فلله وان كنا عقلا فلكم * فان محبة ١٤
المسيح تضطرنا اذ نحن حاسبون هذا الان ان
كان واحد مات دون الجميع فقد ماتوا
اجمعون * ومات المسيح دون الجميع لكى ١٥
الاحيا لا يحيوا بعد لانفسهم بل للذى
مات عنهم وانبعث * فنحن من الان لسنا ١٦
نعرف احدا بالجسد وان كنا عرفنا المسيح
بالجسد فلسنا نعرفه الان * فان كان ١٧
بالمسيح خليقة جديدة فقد مضت الاشيا
العتيقة وهوذا صار كل شى جديدا * فاما ١٨
كل شى من الله الذى صيرنا مصالحين له
بالمسيح واعطانا خدمة المصالحة * فان ١٩
الله كان فى المسيح مصلحا مع ذاته اهل
الدنيا ولم يحسب عليهم خطاياهم ووضع
فينا كلمة الصلح * فنحن مرسلين بدل المسيح ٢٠
كان الله هو كان يعظ على يدنا فنسالكم
بدل المسيح ان تصالحوا الله * فان ذلك الذى ٢١
لم يكن يعرف الخطية صيره خطية بسببنا
لنكون نحن بر الله به

الاصحاح السادس

وانا نحن معينين نعظكم ان لا تنالوا نعمة ١
الله باطلا * انه قال انى استجبت لك فى الزمان ٢
المقبل واعنتك فى يوم الخلاص هوذا الان
الزمان المقبل فها هوذا الان يوم الخلاص
* واحذروا ان تجعلوا لاحد سبب عثرة لئلا ٣
يكون فى خدمتنا عيب * بل لنظهر انفسنا ٤
كانبا

١١ ايضا فى اجسادنا * لاننا نحن الاحيا نسلم دايما
الى الموت من اجل يسوع لكى تظهر ايضا
١٢ حياة يسوع فى جسدنا المايت * فالموت الان
١٣ يعمل فينا والحياة فيكم * واذ كان لنا ذلك
روح الايمان الواحد كما هو مكتوب انى
امنت فلهذا نطقت ونحن نومن ولهذا
١٤ ننطق ايضا * ونعلم ان ذلك الذى اقام يسوع
من بين الاموات سيقيمنا نحن ايضا
١٥ مع يسوع ويوقفنا معكم * والاشياء كلها
انما هي من اجلكم لكى النعمة الفاضلة
بالشكر من اناس كثيرين تكثر لمجد الله
١٦ * من اجل هذا لا نمل ولكن ان كان
انساننا هذا الظاهر يفسد فان انساننا الباطن
١٧ يتجدد يوما يوما * وضيقنا ضيق هذا الزمان
اليسير القليل فانه يعمل فينا ثقل مجد
عظيما كثيرا لاغاية له الى ابد الدهر
١٨ * فلسنا نحن ننظر الى الاشيا التى ترى
لكن بتلك التى لا ترى لان التى ترى هي
زمنية تزول والتى لا ترى هي ابدية تدوم

الاصحاح الخامس

١ وقد نعلم انه وان كان بيتنا الارضى بيت
هذا المسكن ينتقض فان لنا بناء من الله بيتا
٢ لم تصنعه الايادى ابديا فى السماوات * فلذلك
نتنهد ونتوق الى ان نلبس فوق الارضى مسكننا
٣ الذى هو من السما * ان كان نوجد لابسين
٤ لا عراة * لاننا الذين فى هذا المسكن نتنهد
من ثقله من اجل اننا لسنا نحب خلعه
٥ بل نلبس فوقه ليبتلع المايتة بالحياة * والذى
يعد لنا بهذا هو الله الذى اعطانا اربون الروح
٦ * فنستجرى دايما اذ نحن نعلم اننا حينما فى
٧ الجسد فنحن غرباء من الرب * لاننا بالايمان
٨ نسعى لا بالعيان * فنحن مستجرون تايقون
بارادة صالحة بالحرى ان نتغرب من الجسد
٩ ونحضر الى الرب * ولذلك نجتهد اما نحن كنا
١٠ غايبين او حاضرين ان نرضاه * فاننا نحن
جميعا

manifestetur in corporibus nostris.
11 * Semper enim nos, qui viuimus, in mortem tradimur propter Iesum: vt & vita Iesu manifestetur in car-
12 ne nostra mortali. * Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vo-
13 bis. * Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: ‖ Credidi, propter quod locutus ‖Ps.115 a. 1.
sum: & nos credimus, propter quod
14 & loquimur: * scientes quoniam qui suscitauit Iesum, & nos cum Iesu suscitabit, & constituet vobis-
15 cum. * Omnia enim propter vos: D
vt gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in glo-
16 riam Dei. * Propter quod non deficimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur: tamen is, qui intus est, renouatur de die
17 in diem. * Id enim, quod in præsenti est momentaneum & leue tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pon-
18 dus operatur in nobis, * non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt: quæ autem non videntur, æterna sunt.

CAP. V.

1 A SCimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissoluatur, quòd ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cælis.
2 * Nam & in hoc ingemiscimus, ‖ habitationem nostram, quæ de cælo est, ‖Ap.16 c.13
3 superindui cupientes: * si tamen ve-
4 stiti, non nudi inueniamur. * Nam, & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus grauati: eo quòd nolumus expoliari, sed superuestiri; vt absorbeatur quod mortale est, a
5 vita. * Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus, qui dedit nobis
6 B pignus spiritus. * Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a
7 Domino: (* per fidem enim ambu-
8 lamus, & non per speciem) * audemus autem, & bonam voluntatem habemus magis peregrinari a cor-
9 pore, & præsentes esse ad Dñm. * Et ideo contendimus, siue absentes siue
10 præsentes, placere illi. * ‖ Omnes .n. ‖Ro.14 b.10
nos

multo magis quod manet, in gloria est. * Habentes igitur talem 12
spem, multa fiducia vtimur: * ‖ & 13
‖Ex.34. d.33. non sicut Moyses ponebat velamen
super faciem suam, vt non intenderent filij Israel in faciem eius, quod
euacuatur, * sed obtusi sunt sensus 14
eorum. Vsque in hodiernum enim
diem, idipsum velamen in lectione
veteris testamenti manet non reuelatum, (quoniam in Christo euacuatur) * sed vsque in hodiernum 15
diem, cum legitur Moyses, vela- D
men positum est super cor eorum.
* Cum autem conuersus fuerit ad 16
Dominum, auferetur velamen.
* ‖ Dominus autem Spiritus est: 17
‖Ioan.4 c.24. Vbi autem Spiritus Domini: ibi libertas. * Nos verò omnes, reuelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

فاحرى الذى يدوم يكون مجدا * فاذ لنا ١٢
الان هذا الرجا فنثق ثقة كثيرة * ولا ١٣
كموسى الذى كان يلقى البرقع على وجهه
ليلا ينظر بنوا اسرايل الى وجهه وهذا
يبطل * بل كلت حواسهم لان الى يومنا ١٤
هذا ذلك البرقع فى قراة الميثاق العتيق يبقى
غير منكشف لانه بالمسيح يبطل * بل حتى ١٥
اليوم كلما قرى كتاب موسى فالبرقع
موضوع على قلوبهم * ومتى تاب الى الرب ١٦
فينزع الحجاب * فاما الرب هو روح وحيث ١٧
يكون روح الرب فهنالك الحرية * ونحن جميعا ١٨
ننظر الى مجد الرب بوجوه مسفرة فنتحول
الى ذلك الشبه من بهاء الى بهاء كما من
روح الرب

CAP. IIII.

I Deo habentes administrationem, 1
iuxta quod misericordiam con- A
secuti sumus, non deficimus, * sed 2
abdicamus occulta dedecoris, non
ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes
nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo. * Quòd 3
si etiam opertum est Euangelium
nostrum; in ijs, qui pereunt, est
opertum: * in quibus Deus huius 4
sæculi excæcauit mentes infidelium,
vt non fulgeat illis illuminatio Euangelij gloriæ Christi, qui est imago Dei. * Non enim nosmetipsos 5
prædicamus, sed Iesum Christum B
Dominum nostrum: nos autem seruos vestros per Iesum: * quoniam 6
Deus, qui dixit de tenebris lucem
splendescere, ipse illuxit in cordibus
nostris ad illuminationem scientiæ
claritatis Dei, in facie Christi Iesu.
* Habemus autem thesaurum istum 7
in vasis fictilibus: vt sublimitas sit
virtutis Dei, & non ex nobis. * In 8
omnibus tribulationem patimur, sed C
non angustiamur: aporiamur, sed
non destituimur: * persecutionem pa- 9
timur, sed non derelinquimur: deij-
cimur, sed non perimus: * semper 10
mortificationem Iesu in corpore
nostro circumferentes, vt & vita Iesu
manife-

الاصحاح الرابع

ولذلك اذ كانت لنا هذه الخدمة حسبما ١
انعم علينا بالرحمة فلسنا نضعف * بل نرذل ٢
الخفيات التى نستحيا منها ولا نسعى بالمكر
ولا نماكر بكلمة الله ولكنا بظهور الحق
نمدح انفسنا لجميع ضماير الناس قدام الله
* وان كان انجيلنا مستترا فانما انكتم ٣
عن الهالكين * الذين فيهم الاله العالم ٤
هذا قد اعمى قلوب الكافرين لئلا يظهر لهم
نور الانجيل الذى لمجد المسيح الذى هو صورة
الله * لانا لسنا نبشر لانفسنا لكن بيسوع ٥
المسيح ربنا اما انفسنا نحن عبيدكم
بيسوع * لان الله الذى قال ان يشرق النور ٦
من الظلمة فهو اشرق على قلوبنا لتنوير
معرفة بهاء الله بوجه يسوع المسيح * وهذه ٧
الذخيرة لنا فى انية خزف ليكون العظمة
من قوة الله ولا منا * وقد نحمل البلية فى ٨
كل شى ولكن ليس نضيق ونختنق ولا نتحير
* ونطرد ولا نخذل نكب ولكننا ليس نهلك ٩
* ونحمل فى كل حين من كل جانب فى ١٠
اجسادنا موتة يسوع لتظهر حياة يسوع
ايضا

بالروح حين لم اصادف بها طيطوس اخى
فخليت عنهم وخرجت الى ماقدونية
١٤ * والانعام لله الذى يظفرنا فى كل حين
بيسوع المسيح ويفيح بيدنا رايحة معرفته فى كل
١٥ بلد * فاننا نحن رايحة المسيح الطيبة لله عند
١٦ الذين يخلصون وعند الذين يهلكون * ولهولاى
رايحة موت للموت ولاوليك رايحة حياة للحياة
١٧ ولهذا من هو مستعدا مثلنا * لاننا لسنا مثل
كثيرين الذين يمزجون كلام الله بغيرة
لكن بالخلوص وكما من الله ننطق قدام
الله بالمسيح

spiritui meo, eo quòd non inuenerim Titũ fratrem meũ, sed valefaciẽs eis, profectus sum in Macedoniam.
14 * Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Iesu, & odorem notitiæ suæ manifestat per
15 nos in omni loco: * quia Christi bonus odor sumus Deo in ijs, qui salui fiunt, & in ijs, qui pe-
16 reunt: * alijs quidem odor mortis in mortem; alijs autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam ido-
17 neus? * Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

الاصحاح الثالث

١ افنبدا الان نمدح انفسنا عندكم ايضا او
عسانا محتاجون كغيرنا الى ان يكتب اليكم
٢ ام انتم تكتبون كتب الوصاة فينا * ان
رسالتنا فهي انتم المكتوبة فى قلوبنا وهي
٣ معروفة تقرى عند كل واحد * وانتم
معروفون انكم رسالة المسيح التى خدمناها
نحن التى كتبت بغير مداد بل بروح الله
الحى ولا فى الواح الحجارة بل فى الواح قلوب
٤ لحمية * فهكذا ثقتنا بالمسيح عند الله * ليس
٥ باننا نقدر ان نفكر فكرا من قبل انفسنا
كان من قبل انفسنا لكن كفايتنا من
٦ الله * الذى اهلنا ان نكون خداما للميثاق
الجديد ليس بالكتاب بل بالروح لان
٧ الكتاب يقتل والروح يحيى * وان كانت
خدمة الموت قد رسمت فى الواح حجارة
وصارت مجدة حتى صار بنوا اسرايل لا
يقدرون على النظر الى وجه موسى من
٨ اجل بهاء وجهه ذلك الذى بطل * فكيف
لا تكون خدمة الروح افضل منها مجدا
٩ * لان ان كان خدمة الهجب مجدا فكم
١٠ بالحرى خدمة البر تكون لمجد * ولم يتمجد
ما تمجد من هذا الجزء للمجد الفاضل
١١ * وان كان ذلك الذى اضمحل كان مجدا
فاحرى

CAP. III.

1 A INcipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatitijs epistolis ad vos, aut ex vo-
2 bis? * Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur & legitur ab omnibus hominibus:
3 B *manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata a nobis, & scripta non atramento, sed spiritu Dei viui: non in tabulis lapideis, sed in
4 tabulis cordis carnalibus. * Fiduciam aũt talem habemus per Christum ad Deum: * non quòd suffi-
5 cientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficien-
6 tia nostra ex Deo est: * qui & idoneos nos fecit ministros noui testamenti: non littera, sed Spiritu: littera enim occidit, Spiritus autem
7 viuificat. * Quòd si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita vt non possent intendere filij Israel in faciem Moysi propter gloriam vultus eius, quæ
8 euacuatur: * quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria?
9 C * Nam si ministratio damnationis gloria est: multo magis abundat mi-
10 nisterium iustitiæ in gloria. * Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentẽ gloriã.
11 *Si n. quod euacuatur, per gloriã est:

& NON. * Dei enim filius Iesus 19
Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, & Siluanum, & Timotheum, non fuit EST & NON, sed EST in illo fuit. * Quotquot enim 20
promissiones Dei sunt, in illo EST: ideo & per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. * Qui autem con- 21
firmat nos vobiscum in Christo, & qui vnxit nos Deus: * qui & signa- 22
uit nos, & dedit pignus Spiritus in cordibus nostris. * Ego autem te- 23
stem Deum inuoco in animam meã, quòd parcens vobis, non veni vltra Corinthum: non quia dominamur fidei vestræ, sed adiutores sumus gaudij vestri: nam fide statis.

CAP. II.

STatui autem hoc ipsum apud me, 1
ne iterum in tristitia venirem A
ad vos. * Si enim ego contristo vos: 2
& quis est, qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me? * Et hoc 3
ipsum scripsi vobis, vt non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere: confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est. * Nam ex multa tri- 4
bulatione, & angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas: non vt contristemini: sed vt sciatis, quam charitatẽ habeam abundantius in vobis. * Si quis aũt contristauit, non me 5
contristauit: sed ex parte, vt non onerem oẽs vos. * Sufficit illi, qui eiusmodi est, obiurgatio hæc, quæ fit 6
a pluribus: * ita vt e contrario magis donetis, & consolemini, ne for- 7
te abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est. * Propter quod 8
obsecro vos, vt confirmetis in illum charitatem. * Ideo enim & scripsi, vt 9
cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis. * Cui autem aliquid donastis, & 10
ego: nam & ego quod donaui, si quid donaui, propter vos in persona Christi, * vt non circumueniamur a satana: non enim ignoramus 11
cogitationes eius: * Cum venissem 12
autem Troadem propter Euangelium Christi, & ostium mihi apertum esset in Domino, * non habui requiẽ 13
spiri-

١٩ ولا * لان ابن الله يسوع المسيح الذى بشرتم
به على ايدينا انا بولس وسلوانوس وطيماثاوس
لم يكن بنعم ولا ولكن نعم قد كان فيه
٢٠ *لان جميع مواعيد الله انما فيه هي نعم
٢١ ولذلك به امين لله لمجدنا * والله هو الذى
٢٢ يثبتنا معكم بالمسيح والذى مسحنا* وختمنا
٢٣ وجعل اربون الروح فى قلوبنا* واما انا
فانى استشهد الله على نفسى انى لاشفاقى
عليكم لم ات ايضا الى قورنثية ليس
ذلك لانا اولياء ايمانكم بل اننا اعوان على
سروركم لانكم انتم ثابتون على الايمان

الاصحاح الثانى

١ وقد قضيت هذا فى نفسى الا اتيكم ايضا
٢ بحزن * لان اذا كنت انا احزنتكم فمن
يفرحنى الا ذلك الذى حزن من اجلى
٣ * وانما كتبت اليكم بهذا ليلا اذا اتيتكم
يكون لى حزن على حزن من اوليك الذين
كان لى واجبا ان افرح بهم وانى لواثق
بجميعكم ان سرورى هو سرور جميعكم * لانى
٤ من شدة الغم وضيقة القلب كتبت
اليكم بدموع كثيرة لا لتحزنوا بل ان
تعلموا افضل مودتى لكم * وان كان احد
٥ محزنا فليس احزننى بل قسمة ليلا اثقل
٦ عليكم اجمعين * فيكتفى ذلك الانسان الذى
هو هكذا بهذه الزجرة الحاصلة من اناس
٧ كثيرين * حتى ان خلاف ذلك تغفروا بالحرى
وتعزوا ليلا يهلك من كثرة الحزن الذى هو على
٨ هذا الحال * فلذلك اطلب اليكم ان تثبتوا
٩ له وكم * وبهذا السبب كتبت اليكم
١٠ لاجربكم هل انتم مطيعون فى كل شى * فمن
غفرتم له فانا ايضا اغفر له وانما عفوت
انا عن من عفوت عنه فمن اجلكم لوجه
١١ المسيح * ليلا يمكر بنا الشيطان فاننا نعرف
١٢ افكاره * ولما ان اتيت اطراوس بتبشير المسيح
١٣ وانفتح لى الباب بالرب * لم يكن لى راحة
بالروح

٤ المسيح اب الرحمات والاه كل عزاء * الذى
يعزينا فى كل شدايدنا لنستطيع نحن ايضا
ان نعزى الذين هم فى كل الضيق بالتعزى
٥ الذى نتعزى به من قبل الله * لان كما ان
اوجاع المسيح تتفاضل فينا كذلك ايضا
٦ يكثر بالمسيح عزاونا * وان كنا نتضيق
من اجل عزايكم وخلاصكم او نتعزى لاجل
تعزيتكم او نوعظ لاجل عظتكم وخلاصكم
الذى يفعل احتمال الاوجاع التى نحن ايضا
٧ نحتملها * ليكون رجاونا ثابتا عنكم اذ نحن
نعلم انكم حسبما انتم شركاء فى الاوجاع كذلك
٨ تكونون شركاء ايضا فى التعزية * ونحب ان
تعلموا يا اخوتنا ما اصابنا من الضيق باسيا
انا اغتممنا غما شديدا اكثر من طاقتنا
٩ حتى ان كنا نتضجر من الحياة * ونحن فى
نفوسنا قبلنا جواب الموت ليلا نتكل
علينا بل على الله الذى يبعث الموتى
١٠ * الذى نجانا من خطرات مثل هذه
وخلصنا ونحن نرجوانه ينجينا ايضا
١١ * بمعونة دعايكم لنا ليكون من وجوه كثيرة
يشكرون اناس كثير عنا لاجل العطية
١٢ التى فينا * لان فخرنا هذا هو شهادة ضميرنا
انا بخلوص القلب وبنقاوة الله ولا بحكمة
الجسد بل بنعمة الله سعينا فى هذا العالم
١٣ واكثر ذلك عندكم خاصة * وليس نكتب
اليكم باشياء اخر سوى ما قراتم وعرفتم
١٤ وانى لواثق ان تعرفوا الى العاقبة * مثل ما
عرفتمونا قليلا من كثير اننا فخركم كما انكم
١٥ فخرنا فى يوم ربنا يسوع المسيح * وبهذه
الثقة كنت احب قديما ان اتيكم لتنالوا
١٦ النعمة الثانية * واجتاز بكم اذا مضيت
الى ماقدونية ثم انصرف من ماقدونية اليكم
١٧ وتصاحبونى الى اليهودية * واذ كنت احب
هذه هل انى فعلت ذلك بالخفة او لعل ما اهتم
به هو راى جسدى حتى يكون عندى نعم ولا
١٨ * والله امين ان كلامنا اياكم لم يكن فيه نعم

ولا

Christi, Pater misericordiarum, &
4 Deus totius consolationis, * qui
consolatur nos in omni tribulatione nostra: vt possimus & ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem, qua ex-
5 hortamur & ipsi a Deo. * Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita & per Christum abun-
6 dat consolatio nostra. * Siue au-
B tem tribulamur pro vestra exhortatione & salute, siue consolamur pro vestra consolatione, siue exhortamur pro vestra exhortatione & salute, quæ operatur tolerantiam earundem passionum, quas & nos pa-
7 timur: * vt spes nostra firma sit pro vobis: scientes quòd sicut socij passionum estis, sic eritis & consolatio-
8 nis. * Non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra, quæ facta est in Asia, quoniam supra modum grauati sumus supra virtutem, ita vt tæderet nos etiam viue-
9 re. * Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, vt non simus fidentes in nobis, sed in Deo,
10 qui suscitat mortuos: * qui de tantis periculis nos eripuit, & eruit: in quem speramus quoniam & adhuc
11 eripiet, * adiuuantibus & vobis in oratione pro nobis: vt ex multorum personis, eius quæ in nobis est donationis, per multos gratiæ agan-
12 tur pro nobis. * Nam gloria nostra
C hæc est testimonium conscientiæ nostræ, quòd in simplicitate cordis & sinceritate Dei, & non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conuersati sumus in hoc mundo: abundan-
13 tius autem ad vos. * Non enim alia scribimus vobis, quàm quæ legistis, & cognouistis. Spero autem quòd vsq;
14 in finem cognoscetis, * sicut & cognouistis nos ex parte, quòd gloria vestra sumus, sicut & vos nostra, in
15 die Domini nostri Iesu Christi. * Et hac confidentia volui prius venire ad vos, vt secundam gratiam ha-
16 beretis: * & per vos transire in Macedoniam, & iterum a Macedonia venire ad vos, & a vobis de-
17 duci in Iudæam. * Cum ergo hoc voluissem, numquid leuitate vsus sum? Aut quæ cogito, secundũ carnẽ cogito, vt sit apud me EST, & NON?
18 * Fidelis aũt Deus, quia sermo noster,
D qui fuit apud vos, non est in illo EST
Q & NON.

رسالة مار بولس الرسول الثانية الى اهل قورنثية

EPISTOLA BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS SECVNDA.

CAPVT PRIMVM.

PAVLVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, & Timotheus frater, Ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi cum omnibus sanctis, qui sunt in vniuersa Achaia. * Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo. * ‖ Benedictus Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi,

‖Eph.1. 2.3. * 1.Pet.1 2.3.

الاصحاح الاول

من بولس رسول يسوع المسيح بمسرة الله
وطيماطاوس الاخ الى جماعة الله التى بقورنثية
مع جميع الاطهار الذين باخية كلها
* النعمة معكم والسلام من الله ابينا ومن
ربنا يسوع المسيح * تبارك الله ابو ربنا يسوع
المسيح